



ལྷ ངཔལ་ཚེ་རྩེ་སྒྲེར་མོའི་གནུངས་བཞུགས་སོ། །

**The Dharani of Glorious Vajra Claw**

*from the Words of the Buddha*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications  
[www.samyetranslations.org](http://www.samyetranslations.org).

Front cover image of Vajra Claw courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

## Table of Contents

Introduction.....	5
The Dharani of Glorious Vajra Claw.....	7
Brief Dharani of Glorious Vajra Claw.....	41
Credits.....	46



## INTRODUCTION

Vajra Claw—Dorjé Dermo in Tibetan and Vajranakhi in Sanskrit—is a wrathful dakini invoked as a means to protect a practitioner’s domestic space, family, friends, and allies, and to avert any obstacles that might threaten them. According to *The Dharani of Glorious Vajra Claw*, featured in this booklet, Buddha Shakyamuni revealed Vajra Claw’s dharani in a place called the Vajra Palace to an assembly of monks and tantric practitioners. There the Buddha advised them that reciting the dharani would make Vajra Claw their guardian and protector and ensure that they obtain abundant qualities and encounter only favourable circumstances.

At the end of the dharani, Vajra Claw recounts how countless aeons ago she took birth as a female practitioner. At that time the buddha Dridha-shurarana-senapraharana-rajā (The King who Has an Army and Weapons and is Heroic and Steadfast in Battle) visited the world and when Vajra Claw met him, he placed his hand upon her head and entrusted her with the dharani. He predicted that if she were to recite the dharani continuously, in the future she would become the deity known as Vajra Claw and bring great benefit and happiness to all sentient beings. In addition, this booklet also features a condensed form of the long dharani arranged by Karma Chakmé.



། དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲེང་མེད་གཞུང་ས་བཞུགས་སོ། །

**The Dharani of Glorious Vajra Claw**

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། སྤྱི་བཟོར་ཏི་རུ་རྣམ་རྒྱུ་ར་ཞྲི།

**gyagar ké du shri benza ra ti ru nama dharani**

In the language of India: Shri-vajra-ratiru-nama Dharani<sup>1</sup>.

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲེང་མེད་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུང་ས།

**böké du pel dorjé dermo zhejawé zung**

In the language of Tibet: pel dorjé dermo zhé jawé zung.

In the English language: The Incantation of Glorious Vajra Claw.

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**sangyé dang jangchup sempa tamché la chaktsel lo**

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**könchok sum la chaktsel lo**

Homage to the Three Jewels!

བཙེམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེ་བོམ་གྱི་ཁང་པ་ན། དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། རིག་  
པ་འཛིན་པའི་དགོ་འདུན་གངས་མེད་པ་རྣམས་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་  
བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

**chomdendé dorjé zom gyi khangpa na gelong gi gendün chenpo dang rikpa  
dzinpé gendün drangmepa nam dang tap chik tu zhuk té dené chomdendé  
kyi rikpa dzinpa nam la katselpa**

The Blessed One was dwelling within the Vajra Palace<sup>2</sup> surrounded by a great assembly of monks and an assembly of innumerable vidyadharas. Just then, the Blessed One addressed the vidyadharas:

རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག་ །

**rikpa dzinpa nam nyön chik**

“Listen vidyadharas!

དཔལ་རྗེ་སྲེང་མོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ།

**pel dorjé dermo zhejawa zhik yö dé**

There is a deity called Vajra Claw.

དེ་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྲས་མོ།

**dé ni dewar shekpa nam kyi semo**

She is the daughter of the sugatas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ལྷུ་མོ།

**jangchup sempa nam kyi chamo**

The sister of the bodhisattvas,

བློ་བོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུ་མ།

**trowo nam kyi yum**

And mother of the wrathful ones.

མ་ཁའ་འགྲོ་མ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་མོ།

**khandroma nam kyi tsono**

She is the foremost of dakinis,

རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་གྲོགས་མོ།

**rikpa dzinpa nam kyi drokmo**

An ally of the vidyadharas,

བསྐྱེད་པ་སྲུང་བའི་མངའ་བདག་

**tenpa sungwé ngadak**

And the sovereign guardian of the teachings.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྲུང་མ།

**könchok sum gyi sungma**

She is the protectress of the Three Jewels,

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས།

**ngödrup tamché kyi jungné**

Source of all siddhis,



བདུད་དང་མུ་སྟེགས་ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་བར་བྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཡིན་ནོ། །

**dü dang mutek tamché drölwar jepé ngadak yin no**

And the queen who liberates demons and heretics.

རིག་པ་འཛིན་པ་གང་གིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོའམའི་གཟུངས་སྲུགས་འདི་རྗེས་སུ་བཟུང་ནས་བཟླས་  
བརྗོད་བགྲིས་ན། འཇགས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅོ་ལྔ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ། བཅོ་ལྔ་པོ་གང་ཞེ་ན།

**rikpa dzinpa gang gi dorjé khandromé zung ngak di jesu zung né dejö gyi na  
lekpé yönten cho nga dang denpar gyur té cho ngapo gang zhé na**

Any vidyadhara who recites the dharani of this Vajra Dakini from memory will  
attain these fifteen qualities of excellence:

གནས་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་ཚོས་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་དང་ཕྱད་པ་དང་།

**né gang dang gang du kyé kyang chökyongwé gyelpo dang trepa dang**

Wherever they take birth, they will meet with a king who upholds the Dharma.

སྤྲིག་པ་མི་བྱེད་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བ་དང་།

**dikpa mi jepé yül du kyewa dang**

They will be born in a place where negative actions are not committed.

རྟག་ཏུ་དུས་བབ་པོ་དང་ཕྱད་པ་དང་།

**taktu dü zangpo dang trepa dang**

They will always encounter favorable times.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་གྲོགས་པོ་རྣམས་དང་འགྲོགས་པ་དང་།

**taktu gewé drokpo nam dang drokpa dang**

They will always be befriended by the virtuous.

དབང་པོ་དང་ཡན་ལག་ཚང་བ་དང་།

**wangpo dang yenlak tsangwa dang**

Their faculties and limbs will be intact.

སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་བཞི་དུལ་བ་དང་།

**chölam nampa zhi dülwa dang**

They will maintain their discipline during the four activities.<sup>3</sup>

ལྷོལ་བྲིམས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**tsültrim dang damtsik nyampa mepar gyurwa dang**

Their vows and samayas will never be damaged.

མཚོད་ཇུས་དང་འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**chödze dang tsowé yojé nam zhen gyi mi trokpar gyurwa dang**

Their offerings and possessions will not be stolen by others.

རྟག་ཏུ་མི་གཞན་རྣམས་གྱིས་བཀྱར་སྟོང་དང་སྲུང་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**taktu mi zhen nam kyi kurti dang pu dü du jepar gyurwa dang**

They will always be respected and honored by others.

ཞོར་ཇུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**nordzé dang longchö pünsum tsokpar gyurwa dang**

They will have abundant wealth and enjoyments.

འདོད་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**döpé dön tamché drubpar gyurwa dang**

They will accomplish whatever they desire.

ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྲུང་མ་རྣམས་གྱིས་མཁོན་སྐྱབས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**chökyongwé sungma nam kyi gön kyap jepar gyurwa dang**

They will be protected by the guardians of the Dharma.

རྟག་ཏུ་དགོ་བའི་བཞེས་དང་མཉམ་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**taktu geweshé dang trepar gyurwa dang**

They will always meet with a spiritual guide.

ཚོས་ཐོས་ནས་སྐྱབ་པ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འགྱུར་བ་སྟེ།

**chö tö né drubpa nyam su lenpar gyurwa té**

They will practice the Dharma upon hearing it.

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་པ་བཅོམ་ལྷན་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །

**lekpé yönten nampa cho nga dang denpar gyur ro**

These are the fifteen qualities of excellence they will obtain.

གཞན་ཡང་གཉིས་དན་དུ་འཛིན་རྣམས་པ་བཅོལ་ལྷུ་མྱོང་བར་མི་འགྲུར་ཏེ། དེ་གང་ཞེ་ན།  
zhenyang shi ngen du chiwa nampa cho nga nyongwar mi gyur té dé gang zhé  
na

Moreover, they will never experience the fifteen deaths from terrible experiences:

མུ་གུ་བྱུང་ནས་ལྷོགས་ཏེ་མི་འཛི།

**mugé jung né tok té mi chi**

They will not die of starvation from famine.

མཚོན་ཆ་དང་ལྷུ་གས་ཀྱུ་རྒྱུ་ནས་མི་འཛི།

**tsöncha dang chakyu gyap né mi chi**

They will not die by impact from weapons or blades.

དམག་དངས་པའི་གཡུལ་དུ་མི་འཛི།

**mak drangpé yül du mi chi**

They will not die in battle with an assaulting army.

སྟག་དང་གཅན་གཟན་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

**tak dang chenzen nam kyi mi sö**

They will not be killed by tigers or wild beasts.

རྒྱུ་མྱོང་ནས་མི་འཛི།

**chü khyer né mi chi**

They will not die from being drowned in water.

མེས་ཚིག་ནས་མི་འཛི།

**mé tsik né mi chi**

They will not die from being immolated in fire.

དུག་སླད་ནས་མི་འཛི།

**duk lü né mi chi**

They will not die from being poisoned.

འགྲུང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

**jungpo nam kyi mi sö**

They will not be killed by spirits.

སེམ་ཏོར་མིང་ལྷོ་ལྷོ་སྤོང་པ་སེམ་མི་འཚི།

**sem tor zhing nying nyö pé mi chi**

They will not die in a coma or of insanity.

རི་འམ་ཤིང་ངམ་གད་པ་ལྷུང་ནས་མི་འཚི།

**ri'am shing ngam gepa lhung né mi chi**

They will not die from falling off a mountain, tree, or cliff.

པ་རོལ་པོའི་བྱུང་སྤྲེམས་གྱིས་མི་འཚི།

**parolpö jetem kyi mi chi**

They will not die from an opponent's sorcery.

རིམས་ནད་ངན་པས་མི་འཚི།

**rimné ngenpé mi chi**

They will not die from infectious diseases.

རང་གིས་ལྷེབས་ཏེ་མི་འཚི།

**rang gi chep té mi chi**

They will not die from committing suicide.

ཁ་འོག་ཏུ་བལྟས་ཏེ་མི་འཚི།

**kha oktu té té mi chi**

They will not die facing downwards.

ཐོག་བབས་ཏེ་མི་འཚི།

**tok bap té mi chi**

They will not die from lightning strikes.

འཇམ་བུ་དང་འབྲུལ་པ་མེད་ཅིང་ལག་པ་གཡའ་མི་བྱུང་ཅིང་འཚི་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**tabpa dang trülpa mé ching lakpa yamo jé ching chiwar mi gyur ro**

They will not die struggling, bewildered, or in great agony.

གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་འདི་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ།

**zhenyang penyön di nam dang denpar gyur té**

Moreover, they will receive these benefits:

ལུས་ལ་ནད་མི་འགྲུང་ནིང་གལ་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ནད་གྲུང་ན་ཡང་ལྷུང་དུ་ནི་བར་འགྱུར་བ་  
དང་།

**lü la né mi jung zhing gelté lé kyi wang gi né jung na yang nyurdu zhiwar gyurwa dang**

Sickness will not befall them. If, through the power of karma, sickness should arise, they will recover swiftly.

སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་།

**kyewo mangpö yi du ongwa dang**

Many will consider them attractive.

ནོར་རྗེད་ཅིང་ནོར་ཡོད་པ་ཡང་རྒྱན་མས་སྲུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

**nor nyé ching nor yöpa yang künmé kyerwar migyurwa dang**

Their wealth and possessions will not be stolen.

དགྲའི་འཛིགས་པ་འགྲུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

**dré jikpa jungwar migyurwa dang**

They will never have to fear enemies.

རིགས་བརྒྱད་འཕེལ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**rikgyü pelwar gyurwa dang**

Their progeny will be prosperous.

ཚེ་རིང་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**tsé ringwar gyurwa dang**

They will live long.

མཐུ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**tutsel dang denpar gyurwa dang**

They will be powerful and mighty.

སྤྲོད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**lama dampa nam la gü shing chö la longchöpar gyurwa dang**

They will have respect for noble teachers and practice the Dharma,

སྲི་དང་མཐུ་དང་མི་ཁ་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་སྲིར་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་བའི་སྲིར།

**si dang tu dang mikha zukpa tamché chir dokpar gyurwé chir**

And they will ward off all evil 'si-spirits',<sup>4</sup> black magic, and malicious speech.

དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མས་རྒྱན་དུ་སྦྱང་བ་དང་། སྦྱོབ་པ་དང་།

**dorjé khandromé gyündu sungwa dang kyobpa dang**

Thus, so that the Vajra Dakini may continuously guard, protect, and conceal you,

སྦྱོང་པར་བྱེད་པ་དེའི་སྲིར་རིག་པ་འཛོལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས་སྤྲུགས་འདི་བྲི་བར་བྱའོ། །

བཅང་བར་བྱའོ། །བཏགས་པར་བྱའོ། །ཀྱུན་རྒྱབ་པར་བྱའོ། །རྒྱུལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

**bepar jepa dé chir rikpa dzinpa nam kyi zung ngak di driwar ja o, changwar ja o, lakpar ja o, kün chubpar ja o, tsülzhin du yi la ja o**

Vidyadharas, you should copy this dharani, wear it, recite it, fully understand it, and correctly memorize it.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**könchok sum la chaktsel lo**

Homage to the Three Jewels!

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པུ་གྱུ་

ཐུབ་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé shakya tubpa la chaktsel lo**

Homage to the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect Buddha Shakyamuni!

སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་རྒྱ་འཛོམས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**tongchen mo rap tu jompa la chaktsel lo**

Homage to Maha-sahasra-pramardani!

མ་བྲུ་ཆེན་མོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**maja chenmo la chaktsel lo**

Homage to Maha-mayuri!

སོ་སོ་འབྲང་པ་ཚེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**soso drangpa chenmo la chaktsel lo**

Homage to Maha-pratisara!

བསིལ་བའི་ཚལ་ཚེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**silwé tsel chenmo la chaktsel lo**

Homage to Maha-shita-vati!

གསང་སྤྲུགས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sang ngak jesu dzinpa la chaktsel lo**

Homage to Maha-mantra-nusarini!<sup>5</sup>

དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dorjé khandroma nam la chaktsel lo**

Homage to the vajra-dakinis!

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཛིགས་པ་དང་། ཚོམ་རྒྱུན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། མའི་འཛིགས་པ་དང་།  
རྩེའི་འཛིགས་པ་དང་། དུག་གི་འཛིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། ས་པོལ་  
གྱི་དམག་ཚོགས་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། ལུ་གཤེན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། དགྲའི་འཛིགས་པ་དང་།  
ལྷོ་འབབ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཛིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་བའི་  
འཛིགས་པ་དང་། རྣམ་མཐའ་ལྷུང་བའི་འཛིགས་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པའི་འཛིགས་པ་  
དང་། ལྷའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷོ་གཤེན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་།  
མཁའ་མཁའ་ལྷིང་གི་འཛིགས་པ་དང་། གཅན་གཟན་ཁྲོ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། འཛིགས་པ་དེ་  
དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**dak gyelpö jikpa dang chomkün gyi jikpa dang mé jikpa dang chü jikpa dang  
duk gi jikpa dang tsön gyi jikpa dang paröl gyi mak tsok kyi jikpa dang mugé  
jikpa dang dré jikpa dang ché babpé jikpa dang dü mayinpar chiwé jikpa dang  
sa yowé jikpa dang karda lhungwé jikpa dang gyelpö chepé jikpa dang lhé  
jikpa dang lü jikpa dang lok gi jikpa dang namkha ding gi jikpa dang chenzen  
trowö jikpa dang jikpa dedak tamché lé dak gyelwar gyur chik**

All dangers from rulers, thieves, fire, water, poison, weaponry, opposing armies,  
famines, adversaries, storms, untimely death, earthquakes, meteors, royal  
punishment, gods, nagas, lightning, garudas, and ferocious beasts shall be  
overcome!

འཇིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྲིགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**jikpa dedak tamché rik ngak di ché do**  
All are eliminated through this vidya-mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**  
They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྩུང་ངོ། །

**towé dung ngo**  
Pounded with the hammer!

བྱུག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་ལྷོ་མོ། ། གཡ་ཡུ་ལྷོ་བཟོ་མོ། །

**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ཧཱུ་ཡཱ་ཧཱུ་ཡཱ། ། སམ་དུ་ཤྲོ་མུ་ར་ཡཱ། །

**om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་གི་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷུ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ། །

**dak gi jikpa tamché maraya pé pé**

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ཕའ་སམ་བུ་ཤྲོ་མོ་ཤྲོ་མོ། །

**kili kilaya pé sarva papam hum hum hum**

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩོ་རོད་ཨུ་རྩོ་པ་ཡ་ཏི་གཡ་ཡུ་ལྷོ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡུ་ཤྲོ་ཕའ། །

**benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya vaka tsitta benza kilaya hum pé**

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ཤྲོ་ཤྲོ་ཀཱུ་རྩོ་ཤྲོ་ཕའ། །

**om a krodhé kamudgara hum pé**



ཨོཾ་བཙུན་གྱི་རྩེ་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཉ་ན་ཉ་ན་ཉ་ད་ཉ་པ་ཙ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇ་ཉི་ལ་རྩོ་རྩི་ལྷ་རྩུག་གྱི་རྩི་རྩི་པའ།

om benza krodha maha bala hana hana daha daha patsa bidham saya dzati  
lambo dhari utsushma krodha hum pé

བདག་ལ་ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་ལྷ་འི་  
གདོན་དང་། བཅ་མ་ལའ་ལྷིང་གི་གདོན་དང་། སྲི་ཟའི་གདོན་དང་། མི་འམ་ཅིའི་གདོན་  
དང་། ལྷོ་འབྲུ་ཆེན་པོའི་གདོན་དང་། གཞོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོའི་གདོན་དང་། ཡི་  
དྲགས་ཀྱི་གདོན་དང་། འཕ་ཟའི་གདོན་དང་། འབྲུང་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལ་བུམ་གྱི་  
གདོན་དང་། ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ས་ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ས་བྱེད་གྱི་གདོན་  
དང་། བཟེད་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། སྲིབ་གཞོན་གྱི་གདོན་དང་།  
གཞོན་པོའི་གདོན་དང་། མ་ལའ་འགྲོ་མའི་གདོན་དང་། བཅ་གྲུའི་གདོན་དང་། བཤེན་  
ཇེའི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་  
བའི་གདོན་དང་། རྩེ་མ་འདོན་པའི་གདོན་རྩེ་མ་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak la lhé dön dang lü dön dang lha mayin gyi dön dang lunglé dön dang  
namkha ding gi dön dang drizé dön dang mi'amchi dön dang to ché chenpö  
dön dang nöjin dang sinpö dön dang yidak kyi dön dang shazé dön dang  
jungpö dön dang drülbum gyi dön dang sülöpö dön dang lü sülöpö dön dang  
kem jé kyi dön dang jé jé kyi dön dang nyo jé kyi dön dang drip nön gyi dön  
dang nönpö dön dang khandromé dön dang namdrü dön dang shinjé dön  
dang jé dön dang mamo gawar jepé dön dang küntu drowé dön dang tserma  
dönpé dön nam lé dak gylwar gyur chik

All you evil<sup>6</sup> devas, nagas, asuras, maruts, garudas, gandharavas, kiṃnaras, yakshas,  
rakshasas, pretas, pishacas, bhutas, kumbhandas, putanas, kaṭaputanas, skandhas,  
apasmaras, unmadas, chayas, ostarakas, dakinis, revatis, yamakas, shakunis,  
matrinandis, shamikas,<sup>7</sup> and kaṅṭakamalinis shall be conquered!

གདོན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་དཔུང་སེམས་དང་། གཞོད་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་  
བཅད་དོ། །

dön dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik ngak di ché do  
Your evil schemes and harmful intentions are eliminated through this vidya-  
mantra!



བདག་གི་མདངས་དང་གཟི་བརྗིད་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མངལ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བྲག་  
 འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཞག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཤ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཚིལ་ཟ་བ་དང་།  
 ཟས་སྲུ་རྩ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བཅས་པ་ཟ་བ་དང་། སྲོག་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་  
 སྐྱུག་པ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྟོར་ཁྲུང་ནས་འབབ་པ་འཕྲུང་  
 བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལྷག་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མཚིལ་མ་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རར་  
 སྐབས་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ནག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་གཏོར་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་འཕྲེང་  
 བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་དྲི་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བདུག་པ་ཟ་བ་དང་། སེམས་འཕྲོག་པ་དང་།  
 ཟས་སྲུ་མེ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་འབྲས་བུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལོ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་  
 སྦྱིན་སྲོག་ཟ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak gi dang dang ziji trokpa dang, zé su ngel zawa dang, zé su trak tungwa  
 dang, zé su zhak zawa dang, zé su sha zawa dang, zé su tsil zawa dang, zé su  
 kang zawa dang, zé su tsepa zawa dang, sok trokpa dang, zé su kyukpa zawa  
 dang, zé su mi tsangwa zawa dang, zé su tor khung né babpa tungwa dang, zé  
 su lhakma zawa dang, zé su chilma tungwa dang, zé su ngarnap zawa dang, zé  
 su nak zawa dang, zé su torma zawa dang, zé su trengwa zawa dang, zé su dri  
 zawa dang, zé su dukpa zawa dang, sem trokpa dang, zé su metok zawa dang,  
 zé su drebu zawa dang, zé su lotok zawa dang, zé su jinsek zawa dedak tamché  
 lé dak gyelwar gyur chik

All you evil spirits who sap radiance and vitality;<sup>8</sup> feed upon fetuses; drink and feed  
 on fat, flesh, grease, marrow, and newborns; steal life force and feed on vomit and  
 feces; drink from cesspools; devour leftovers; drink saliva; consume phlegm and  
 pus, oblations, flower garlands, perfumes, and incense; prey on people's minds;  
 and who consume flowers, fruits, grains, and burnt offerings—all shall be  
 conquered!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་དན་སེམས་དང་གཞོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱེགས་འདིས་བཅད་དོ། །

dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik ngak di ché do  
 Your evil schemes and harmful intentions are eliminated through this vidya-  
 mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbū dap bo  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུད་ངོ། །

**towé dung ngo**  
Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁའ་ལོ། །

**chakgyé nen no**  
And suppressed beneath the seal!

ནམམ་ས་མཚན་བུ་རྒྱུ་རྒྱུ། གཡ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་རྒྱུ།

**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྃ་གླ་གླ་གླ་ཏུ་ཡ་གླ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའློ་ལྷ་ར་ཡ།

**om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་གི་མདངས་འཕྲོག་པ་དང་། བཞི་བཟིང་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།

**dak gi dang trokpa dang ziji trokpa tamché maraya pé pé**

གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སམ་དུ་པོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ།

**kili kilaya sarva papam hum hum hum**

བཟོ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩུ་རོད་ལྷ་རྩུ་པ་ཡ་ཉི་གཡ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་གི་ལ་ཡ་རྩུ་པའ།

**benza kili kilaya benza dharmo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya hum pé**

ཨོྃ་ཨ་གྲོ་རྩུ་ཀ་ལྷ་རྩུ་ར་རྩུ་པའ།

**om a krodhé kamudgara hum pé**

ཨོྃ་བཟོ་གྲོ་རྩུ་མ་རྩུ་བ་ལ་ཉ་ཉ་ད་ཉ་པའ་པའ་རྩུ་ས་ཡ་ཚ་ལི་ལྷོ་རྩུ་རི་ལྷ་རྩུ་ལྷོ་རྩུ་རྩུ་པའ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**

བདག་ལ་སྤུར་བྱས་དབལ་བསྐྱེལ་བ་དང་། མ་མོའི་བྱུན་ཟོར་འཕེན་པ་དང་། གཤེན་ཇེའི་  
 འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། ལྷ་སྤྲེགས་ཀྱིས་སྤྲེགས་ཟོན་བསྐྱོས་པ་དང་། ལྷའི་བྱད་སྤྲེམས་སྤུ་  
 འཇུག་པ་དང་། གཞོད་སྤྱིན་གྱིས་ཟོན་གཏོང་གཏོང་བ་དང་། བདུད་ཀྱི་དྲག་སྤྲེགས་ཟོན་པ་  
 དང་། མཚེ་ཟོར་དང་ཉུང་ཟོར་འཕེན་པ་དང་། མདའ་ཟོར་དང་། ཀོང་ཟོར་དང་། བྲག་  
 ཟོར་དང་། བྱུན་ཟོར་དང་། ཚེས་ཟོར་དང་། བོན་ཟོར་དང་། བྱད་མེད་ཀྱི་དམོད་ཟོར་  
 དང་། ལྷུས་པའི་མདའ་ཟོར་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲེགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la purbū wal drilwa dang, mamö tün zor penpa dang, shinjé khorlo  
 korwa dang, mutek kyi ngak gö döpa dang, lü jetem su jukpa dang, nöjin gyi  
 bötong tongwa dang, dü kyi drakngak böpa dang, tsé zor dang nyung zor  
 penpa dang, da zor dang, kong zor dang, trak zor dang, tün zor dang, chö zor  
 dang, bön zor dang, bümé kyi mö zor dang, kyepé da zor lasokpa dedak  
 tamché rik ngak di ché do**

All who use magical rituals, such as hurling the kilas, enacting the matrikas’  
 witchcraft, turning Yama’s wheel, uttering the maledictory mantras of heretics,  
 sending naga curses, performing yaksha sorcery, proclaiming maras’ wrathful  
 mantras; all who employ *zors*,<sup>9</sup> such as throwing *tsé zors*, mustard seed *zors*,<sup>10</sup>  
 arrow *zors*,<sup>11</sup> cup *zors*,<sup>12</sup> blood *zors*, and *thün zors*<sup>13</sup> Dharma and bön *zors*,<sup>14</sup> employ  
*zors* curses cast by women and shoot real arrows<sup>15</sup> are eliminated through this  
 vidya-mantra!

སྤུར་བྱས་གདབ་བོ། །

**purbū dap bo**  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྐྱང་ངོ། །

**towé dung ngo**  
 Pounded with the hammer!

སྤྲག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
 And suppressed beneath the seal!



**dak la rim nyin chikpa dang, nyin nyipa dang, nyin sumpa dang, nyin zhipa dang, nyin ngapa dang, nyin drukpa dang, nyin dünpa dang, dawa chepa dang, yütsampa dang, takpé rim nam dang, rim dang dubpa nam dang, rim mizepa nam dang, rim drakpo nam dang, jungpö rim nam dang, trak lé gyurpa dang, lung lé gyurpa dang, tripa lé gyurpa dang, beken lé gyurpa dang, düpa lé gyurpa nam dang, rimné tamché dang, lepa nawé rim tamché rik ngak di ché do**

All infectious diseases—whether they last one day, two days, three days, four days, five days, six days, seven days, half a month, or just a brief moment; whether they are chronic, incessant, intolerable, or severe; whether they are caused by spirits, arise from disturbances in the blood, wind, bile, phlegm, or their combination, all intractable diseases and all diseases of the brain, are eliminated through this vidya-mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམས་ས་མཚན་བུམ་ལྷོ། ། ཀུ་ཡ་ཕྱ་ཚྭ་བཟོ་མི།

**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྭ་ཧྱ་ཧྱ་ཏུ་ཡ་ཧྱ་ཏུ་ཡ། སར་དུའི་ལྷ་ར་ཡ།

**om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་གི་རིམས་ནད་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ།

**dak gi rimné tamché maraya pé pé**

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ཕའ་སར་སྐྱེ་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི།

**kili kilaya pé sarva papam hum hum hum**

བཟོ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩོམ་ལ་ཉི་ཀུ་ལ་ལྷ་རྩོམ་བཟོ་གི་ལ་ཡ་རྩོམ་པ།  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kilaya hum  
pé

ཨོཾ་ཨ་རྩོམ་ཀུམུད་རྩོམ་པ།  
om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོཾ་བཟོ་རྩོམ་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཙ་བི་རྩོམ་ལ་ཇ་ཏི་ལ་རྩོམ་རི་ལུ་རྩོམ་རྩོམ་རྩོམ་པ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé

བདག་གི་ལུས་ཐམས་ཅད་ན་བ་དང་། གཞོགས་ཕྱིན་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཕྱུས་པ་དང་།  
མིག་ནད་དང་། ལྷན་ནད་དང་། ལ་ནད་དང་། མགུལ་ནད་དང་། ལྷིང་ནད་དང་།  
རློག་མའི་ལྷ་གོང་ན་བ་དང་། རྣ་བ་ན་བ་དང་། སོ་ན་བ་དང་། ལྷིང་ན་བ་དང་། ལྷན་  
བ་ན་བ་དང་། ཚི་བ་ལོགས་ན་བ་དང་། རྒྱབ་ན་བ་དང་། ལྷོ་བ་ན་བ་དང་། རྩེ་བ་ན་  
བ་དང་། རྩུ་སོ་ན་བ་དང་། བརྒྱན་པ་དང་། རྩེངས་ན་བ་དང་། ལལ་པ་ན་བ་དང་།  
རྩེངས་ན་བ་དང་། ཡན་ལལ་ན་བ་དང་། ཉིང་ལལ་ན་བ་དང་། བདག་གི་ནད་ཐམས་ཅད་  
རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

dak gi lü tamché nawa dang, zhok ché nawa dang, yi ga chüpa dang, mik né  
dang, na né dang, kha né dang, güil né dang, nying né dang, kokmé lha gor  
nawa dang, nawa nawa dang, so nawa dang, nying nawa dang, lepa nawa dang,  
tsiwa lok nawa dang, gyap nawa dang, towa nawa dang, kepa nawa dang,  
chuso nawa dang, lenpa dang jé ngar nawa dang, lakpa nawa dang, kangpa  
nawa dang, yenlak nawa dang, nying lak nawa dang, dak gi né tamché rik  
ngak di ché do

All illnesses whether they affect the body entirely or partially,<sup>16</sup> all loss of appetite,  
the eyes, nose, mouth, throat, or heart, pain in the larynx, ears, teeth, heart,  
brain,<sup>17</sup> side, back, stomach, waist, urinary tract, thigh, calf, hands, feet, and all  
the major and minor parts of the body—all are eliminated through this vidya-  
mantra!

ཡུར་བུས་གདབ་བོ། །  
purbü dap bo

They are struck with the kila!



ཐོབས་བརྒྱུད་དོ། །

**towé dung ngo**  
Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
And suppressed beneath the seal!

ནམས་སམ་རྟུ་བུ་རྣམས། གཡ་ལྡ་རྩི་བཟོ་བཟོ།  
**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་མྱ་མྱ་ཏུ་ཡ་མྱ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའོ་ལྷ་ར་ཡ།  
**om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ནད་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ལ་ཕེའ་ཕེའ།  
**dak gi lü kyi né tamché maraya pé pé**

གི་ལི་གི་ལ་ལ་སམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།  
**kili kilaya sarva papam hum hum hum**

བཟོ་གི་ལི་གི་ལ་ལ་བཟོ་རྩོད་ལྷུ་རྩོད་པ་ཉི་གཡ་ལྡ་རྩི་བཟོ་གི་ལ་ལ་ལྷོ་ཕེའ།  
**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya**  
**hum pé**

ཨོྲཱ་ཨ་རྩི་རྩི་ཀུ་ལྷ་རྩི་ལྷོ་ཕེའ།  
**om a krodhé kamudgara hum pé**

ཨོྲཱ་བཟོ་རྩི་མ་རྣམ་པ་ཉ་ནད་ཉ་པ་ཅེ་བེ་རྩི་སམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཕེའ།  
**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari**  
**utsushma krodha hum pé**

བདག་ལ་ཡུལ་མིའི་དགའ་བདེ་བ་དང་། བཙུན་སྲུང་ལྷན་དང་། རང་ཉེ་དང་། མག་སྐྱད་  
དང་། སྲོག་ས་པོ་དང་། བྲན་ཁོལ་དང་ཡི་སྐྱད་དང་། འཁྱིའི་དང་། ཁྱིམ་མཚོས་གྱི་  
དགའ་ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la yülmi dra dowang, patsen pünda dang, zhang nyé dang mak kü  
dang, drokpo dang, drenkhöl dang, yam kü dang, busing dang, khyimtsé kyi  
dra dangwa tamché rik ngak di ché do**

All enemies to the people of this land, our paternal relatives, maternal relatives,  
siblings-in-law, friends, servants, brothers and sisters, and neighbors are  
eliminated through this vidya-mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**

They are struck with the kila!

ཐོབ་ས་བརྒྱབ་དོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

སྤྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམས་ས་མཚན་བུ་རྒྱུ་ལྷོ། ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ལྷོ་བཟོ་བྱེད་ལྷོ། །

**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ཏུ་ཡ་ཨོྲཱ་ཏུ་ཡ། ། སམ་དུ་ཉེ་ལྷོ་ར་ཡ། །

**om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་ལ་སྤྲ་དགའ་ལག་ལ་བརྟེན་བ་དང་།

སྤྱི་དགའ་ཡིད་ལ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་ར་ཡ་པའ་པའ།

**dak la nga dra lak la darwa dang chi dra yi la sempa tamché maraya pé pé**

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་པའ་སམ་པུ་པུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

**kili kilaya pé sarva papam hum hum hum**

བཟོ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩོམ་པ་ལ་ཉི་ཀུ་ལ་ལྷ་རྩེ་བཟོ་གི་ལ་ཡ་རྩོམ་པ།  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kilaya hum  
pé

ཨོཾ་ཨ་རྩོམ་ཀུམུད་རྩོམ་པ།  
om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོཾ་བཟོ་རྩོམ་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཙ་བི་རྩོམ་པ་ཡ་ཇ་ཏེ་ལ་རྩོམ་རྩོམ་པ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé

བདག་ལེགས་ན་མི་དགའ་ཉེས་ན་དགའ་བ་དང་། བདག་བཟང་ན་མི་དགའ་ངན་ན་དགའ་བ་  
དང་། མཐོན་ན་མི་དགའ་དམའ་ན་དགའ་བ་དང་། གྲགས་ན་མི་དགའ་མ་གྲགས་ན་དགའ་བ་  
དང་། རྩོད་པ་དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བསྟོད་ན་མི་དགའ་སྤང་ན་  
དགའ་བ་དང་། ཡོད་ན་མི་དགའ་མེད་ན་དགའ་བ་དང་། བདེ་ན་མི་དགའ་སྲུག་བསྲུལ་ན་  
དགའ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བཀུར་སྟོབས་ན་མི་དགའ་མ་བྱས་ན་དགའ་བ་དང་། མཐུ་རྩལ་  
དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བྱམས་པ་མང་ན་མི་དགའ་མི་བྱམས་པ་མང་ན་  
དགའ་བ་དང་། འཁོར་སུན་སུམ་ཚོགས་ན་མི་དགའ་འཁོར་མེད་ན་དགའ་བ་དང་། བདག་  
ལ་ཆགས་སྣང་དང་། ཞེས་དང་། མཐོན་གོན་གྱི་དཔེ་ཐམས་ཅད་རིག་སྲགས་འདིས་  
བཅད་དོ། །

dak lek na mi ga nyé na gawa dang, dak zang na mi ga ngen na gawa dang, to  
na mi ga ma na gawa dang, drak na mi ga ma drak na gawa dang, nyepa  
dangden na mi ga miden na gawa dang, tö na mi ga mé na gawa dang, yö na mi  
gamé na gawa dang, dé na mi ga dukngel na gawa dang, zhen gyi kurti jé na mi  
ga ma jé na gawa dang, tutsel dangden na mi ga miden na gawa dang, jampa  
mang na mi ga mi jampa mang na gawa dang, khor pünsum tsok na mi ga  
khormé na gawa dang, dak la chakdang dang zhedang dang tonön jepa  
tamché rik ngak di ché do

All who are upset when I am successful, pleased when I fail; upset when I am well,  
pleased when I am distressed; upset when I am high and mighty, pleased when I  
am down and out; upset when I am famous, pleased when I am disgraced; upset  
when I gain, pleased when I lose; upset when I am praised, pleased when I am  
blamed; upset when I am well off, pleased when I am lacking; upset when I am  
happy, pleased when I suffer; upset when I am respected by others, pleased when I

am not; upset when I am strong, pleased when I am not; upset when I am loved, pleased when I am hated; upset when I am popular, pleased when I am unpopular —all of you who harbor such likes, dislikes, aggression, and hostility towards me are eliminated through this vidya-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**  
They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**  
Pounded with the hammer!

བྱལ་བྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་རྒྱ་ལྷོ། ། གཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟླ་ལྷོ། །

**nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་ཧྲཱ་ཧྲཱ་ཏཱ་ལྲཱ་ཏཱ་ལ། ། སཐ་བུ་ཕྱོ་ལྲཱ་ར་ལ། །

**om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་ལ་མཐོ་གཞོན་དང་། ། དན་སེམས་དང་། །

གཞོན་སེམས་འཛིན་བ་ཐམས་ཅད་ལྲཱ་ར་ལ་མཐེ་མཐེ། །

**dak la to nön dang ngen sem dang nösem dzinpa tamché maraya pé pé**

ཀི་ཀི་ཀི་ལ་ལ་སཐ་ལྷ་འུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །

**kili kilaya sarva papam hum hum hum**

བཟླ་ཀི་ཀི་ལ་ལ་བཟླ་རྩ་རོད་ལྷུ་རྩ་བ་ལ་ཉི་གཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟླ་ཀི་ལ་ལ་ལྷོ་མཐེ། །

**benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya hum pé**

ཨོཾ་ཨ་རྩོལ་ཀུམ་དུ་ཨཱཱཾ།

om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོཾ་བཙུན་ཀྲོན་མ་རྩུབ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཙའི་རྩི་ས་ཡ་ཇའི་ལ་སྤོན་རི་ལུ་ཚུལ་ལོན་རྩི་ཨཱཱཾ།

om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé

བདག་ལ་མི་ལམ་འཛུགས་དང་། མཚན་མ་འཛུགས་དང་། ལྷ་ས་འཛུགས་དང་། ཡས་གྱི་  
བདུད་གཡོས་ལ་དང་། མས་གྱི་སྲི་ལངས་ལ་དང་། བར་གྱི་བཙུན་ཁྲོས་ལ་དང་། ཚོ་ལ་  
གཞོན་ལ་དང་། དཔལ་ལ་འཇམ་ལ་དང་། རྒྱལ་ས་ལ་རྒྱུ་བ་དང་། འཁོར་ལ་འཚོ་བ་དང་།  
ལོངས་སྤོང་དང་བསོད་ནམས་ལ་གཞོན་པར་བྱེད་ལ་དང་། སེམས་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་  
བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

dak la milam ngenpa dang, tsenma ngenpa dang, té ngenpa dang, yé kyi dü  
yöpa dang, mé kyi si langpa dang, bar gyi tsen tröpa dang, tsé la nöpa dang,  
pel la jabpa dang, gyak la kuwa dang, khor la tsewa dang, longchö dang  
sönam la nöpar jepa dang, sem la dukngel kyepar jepa tamché rik ngak di ché  
do

All nightmares, evil portents, inauspicious omens, maras stirring above, spirits  
rising below, and demons raging in between, who endanger my life, rob me of my  
glory, pillage my wealth, harm my family and friends, destroy my prosperity and  
merit, and afflict my mind—all are eliminated through this vidya-mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kila!

ཐོབ་ས་བརྐྱང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམས་སམ་རྩ་བུ་རྒྱུ་ལྷོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩུ་བུ་བུ་རྒྱུ།  
nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་མྲ་མྲ་ཏུ་ཡ་མྲ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའྲི་ལྷ་ར་ཡ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་ནམ་པར་ཚེ་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།  
dak la nampar tsewa tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་དུ་བུ་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི།  
kili kilaya sarva papam hum hum hum

བུ་ཕྱི་ཀི་ལི་ལ་ཡ་བུ་ཕྱི་རོད་ལྷ་རྩུ་བུ་ཡ་ཏི་ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩུ་བུ་བུ་ཕྱི་ཀི་ལ་ཡ་ཕྱི་པའ།  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya  
hum pé

ཨོྲཱ་ཨ་ཤྲོ་ཉི་ཀ་ལྷ་རྩུ་ར་ཕྱི་པའ།  
om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོྲཱ་བུ་ཤྲོ་ཉི་མ་རྩུ་བུ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཅི་བུ་ལ་ཡ་ཚེ་ལ་ཤྲོ་ཉི་ལྷ་རྩུ་ལྷ་རྩུ་ཤྲོ་ཉི་ཕྱི་པའ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé

བདག་ལ་མི་ཁ་བཞུ་བ་དང་། བྲ་མ་བཞུ་བ་འཇུག་པ་དང་། ལྷུང་དང་སྐྱལ་ལྷུག་འགོལ་  
 པ་དང་། མཐོ་གོང་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། དམའ་བབ་པར་འབེབས་པ་དང་། སྤེ་ཆེན་ལ་སྤྲེག་  
 པ་དང་། འཕྲང་ཆེན་ལ་སྐྱུག་པ་དང་། སྤིའི་ཞིང་ལ་གཞོད་པ་དང་། སྤུགས་ཀྱི་ཚོར་ལ་རྐྱེ་  
 བ་དང་། སྤྲིའི་སྤུགས་ལ་གཞོད་པ། མཆན་གྱི་སྤུལ་གཞོད་པ། གཏན་གྱི་བྲོགས་ལ་  
 གཞོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la mikha ngenpa mawa dang, trama ngenpa jukpa dang, jur dang kel yuk  
 gelpa dang, to gong du drelwa dang, ma babpar bebpa dang, dé chen la  
 nyekpa dang, trang chen la gukpa dang, chi zhing la nöpa dang, puk kyi nor  
 la kuwa dang, gö chuk la nöpa, chen gyi bu la nöpa, ten gyi drok la nöpar jepa  
 tamché rik ngak di ché do**

All who slander or gossip about me, who bring me misery and misfortune, prevent  
 me from advancing and force me to move down, plot against me to increase their  
 territory, ambush me, destroy my public property, steal my private wealth, harm  
 my livestock, hurt my darling children and life-partner—are eliminated through  
 this vidya-mantra!

སྤུར་སྤུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུང་དོ། །

**towé dung ngo**  
 Pounded with the hammer!

སྤུག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
 And suppressed beneath the seal!

ནམས་སམ་རྩ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་ལ་ལྷ་རྩེ་བུ་བུ་རྩོམ་  
nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་མྲ་མྲ་ཏུ་ཡ་མྲ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའོ་ལྷ་རྩ་ཡ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་སྲུང་བའི་དགའ་དང་། གཞོན་པའི་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལྷ་རྩ་ཡ་མཐེ་མཐེ།  
dak la dangwé dra dang nöpé gek tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་རྩ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་རྩོམ་ཀྲུ་  
kili kilaya sarva papam hum hum hum

བུ་རྩོམ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བུ་རྩོམ་རྩོམ་ཀྲུ་རྩོམ་ཀྲུ་ལ་ལྷ་རྩེ་བུ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་རྩོམ་ཀྲུ་  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya  
hum pé

ཨོྲཱ་ཨ་རྩོམ་ཀྲུ་ལྷ་རྩེ་བུ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་  
om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོྲཱ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་མ་རྩོམ་བུ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཅེ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་ལ་ལྷ་རྩེ་བུ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་ལྷ་རྩེ་བུ་བུ་རྩོམ་ཀྲུ་  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé



དགོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་སྐད་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་བཞིག་པ་དང་། རྗེ་  
 སློབ་དཔོན་གྱི་སྐུ་ལ་སྒྲོ་བ་དང་། མཚེད་ལྷུ་མ་བྱལ་ཡོངས་ལ་འཚོ་བ་དང་། བདག་གི་ལུས་  
 ལ་སྒྲོ་ཞིང་རིགས་ལ་སྟེག་པ་དང་། ལུས་ལ་སྐྱལ་ལྟར་འབྲིལ་བ་དང་། མགོ་ལ་སྐྱ་ལྟར་བྱ་  
 བ་བ་དང་། མིག་ངན་གྱི་ཅེ་རེ་བལྟ་བ་དང་། ཁ་ངན་དུ་སྐྱ་བ་དང་། བསམ་པ་ངན་པ་དུང་  
 དེ་སེམས་པ་དང་། སྐུ་ལ་བའི་ཞིང་བཅུ་ལ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱལ་ལ་འདིས་བཅད་དོ། །

**könchok gi upang mepa dang, sangyé kyi tenpa shikpa dang, dorjé lobpön  
 gyi ku la dowa dang, ché chamdrel yong la tsewa dang, dak gi lü la do zhing  
 rik la nyekpa dang, lü la drül tar trilwa dang, go la tra tar du zawa dang, mik  
 ngen gyi ché ré tapa dang, kha ngen du mawa dang, sampa ngenpa dung ngé  
 sempa dang, drelwé zhing chu la tokpa tamché rik ngak di ché do**

All who disgrace the Three Jewels, destroy the teachings of the Buddha, endanger  
 the life of the vajra master, harm my Dharma siblings, endanger my life and  
 attack my family, coil like snakes around my body, itch like hairs on the head,  
 stare at me with wicked eyes, speak to me in vulgar tones, or harbor bad intention  
 and evil schemes, and those who display the ten reasons for liberation<sup>18</sup>—all are  
 eliminated through this vidya-mantra!

ཡུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dap bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུད་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམམ་སམ་རྣམ་བུ་རྒྱུ་རྒྱུ། ཀུལ་ལྷ་རྣམ་བུ་བཟོ་རྒྱུ།  
nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་མྲ་མྲ་ཏུ་ཡ་མྲ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའྲི་ལྷ་ར་ཡ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་སྲ་དག་སྲང་བ་དང་། སྤྱི་དག་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་པཎ་པཎ།  
dak la nga dra dangwa dang chi drar sempa tamché ma ra pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་དུ་བུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།  
kili kilaya sarva papam hum hum hum

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྣམ་པོ་དུ་ལྷ་རྣམ་པོ་ལ་ཉི་ཀུལ་ལྷ་རྣམ་བུ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་ཧཱུྃ་པཎ།  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka tsitta benza kili kilaya  
hum pé

ཨོྲཱ་ཨ་རྩོ་རྩོ་ཀུལ་ར་ཧཱུྃ་པཎ།  
om a krodhé kamudgara hum pé

ཨོྲཱ་བཟོ་རྩོ་རྩོ་མ་རྣམ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཅེ་བུ་རྩོ་སེམས་པ་ལ་ཚེ་ལ་མྲོ་རྩོ་རྩོ་ལུ་ཧཱུྃ་ལྷ་རྣམ་བུ་ཧཱུྃ་པཎ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hum pé

གཟུང་སེམས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྟེ།  
zung di yönten sam gyi mi khyap té  
The qualities of this dharani are inconceivable:

སེམས་པ་བཏབ་ནས་འགགས།  
sa la tap né gé  
Direct it at the ground and the ground will crack,

བྲག་ལ་བཏབ་ན་བྲག་སྐྱོལ།  
drak la tap na drak nyil  
Direct it at a rock and the rock will crumble,

ཤིང་ལ་བཏབ་ན་ཤིང་སྐེམ།

**shing la tap na shing kem**

Direct it at a tree and the tree will wither,

ཇུ་ལ་བཏབ་ན་ཇུ་འཚད།

**chu la tap na chu ché**

Direct it at a stream and the stream will halt,

མི་ལ་བཏབ་ན་མི་འཚི།

**mé la tap na mé chi**

Direct it at a fire and the fire will perish,

ལྷུང་ལ་བཏབ་ན་ལྷུང་འཚད།

**lung la tap na lung ché**

Direct it at wind and the wind will stop.

ནམ་བར་ཤེས་པའི་ལུས་ཅན་རྣམས་ལ་སྒྲོས་ཅི་དགོས།

**nampar shepé lüchen nam la möchi gö**

What need then to mention the effect on conscious beings?"

དེ་ནས་དོན་རྗེ་སྤེར་མོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསེལ་ཏེ། །

**dené dorjé dermö chomdendé la diké ché söl to**

Then Vajra Claw said to the Blessed One:

བདག་སྲོན་བྱུང་བའི་དུས་ན་བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་པའི་པ་རོལ་ཏུ་བྱུང་མེད་གྱི་སྐྱངས་དུས་སུ་བཅོམ་  
 ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟླ་  
 པའི་སྡེ་མཚོན་ཚའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འཛིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཏེ། འཇུག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་བདག་གི་  
 སྲི་བོར་བཞག་ནས་འདི་རྒྱན་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། ། རིགས་གྱི་སུ་མོ་ཁྱེད་གྱིས་གསང་སྟུགས་གྱི་  
 སྟོང་པོ་འདི་གཟུངས་སུ་བཟུང་ལ་ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག། ། དེ་ལྟར་བྱས་ན་སྤྱིས་མ་འོངས་པའི་དུས་  
 དུན་པ་ན་རྗེ་རྗེ་སྟེར་མོ་ཞེས་བྱ་བར་ལུས་སྐྱངས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མན་པ་དང་བདེ་  
 བ་ཆེན་པོ་བྱེད་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་གྱི་མཐུན་དང་། དཔྱད་གཉེན་དང་། དངོས་  
 གུ་བ་ལྟར་བར་བྱེད་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་དག་གཟུངས་སྟུགས་འདི་དང་མཉམ་པ་རྣམས་སྟོན་  
 སངས་རྒྱས་གྲངས་མེད་པ་ལ་མཚོན་པ་སུལ་ཞིང་། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེར་བྱས་པ་ཡིན་ལོ། །  
 སྟོན་ལམ་བཟུང་བའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་མཉམ་པར་འགྱུར་རོ། ། གཟུངས་སྟུགས་འདི་  
 ཟུངས་སུ་བཟུང་ཞིང་། བསྐྱེད་བྱས་པ་ནི་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་འགྱུར་  
 རོ། ། རིང་བོར་མི་ཐོགས་པར་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་པར་ལ་  
 བརྟུས་ཏེ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་རོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་གཟུངས་སྟུགས་འདི་ཉིན་ལན་གསུམ་  
 མཚོན་ལན་གསུམ་དུ་འདོན་པར་བྱའོ། ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་པས་སྦྱོང་བ་  
 བག་ཡིད་པ་དང་ལྷན་པར་གྱིས་ཤིག། ། དང་དང་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བཀུར་བར་གྱིས་ཤིག། །  
 ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། །

dak ngön jungwé dü na kelpa drangmepé paröl tu bümé kyi lang dü su chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé pa tenpé dé tsönché gyelpo zhejawa jikten du jön té, chak ser gyi dokchen dak gi chiwor zhak né diké ché katsel to, rik kyi bumo khyé kyi sang ngak kyi nyingpo di zung su zung la yi la gyi shik, detar jé na chi ma'ongpé dü drenpa na dorjé dermo zhejawa lü lang né, semchen tamché la penpa dang dewa chenpo jé do, rikpa dzinpa nam kyi tu dang, pungnyen dang, ngödrup terwar jé do, rikpa dzinpa dak zung ngak di dang trepa nam ngön sangyé drangmepa la chöpa pül zhing, gewé tsawa gyacher jepa yin no, mönlam tabpé geweshé nyen dang trepar gyur ro, zung ngak di zung su zung zhing, dejö jepa ni jikten sum na nampar gyelwar gyur ro, ringpor mi tokpar sangyé kyi zhing dewachen gyi jikten gyi kham su pema la dzü té kyewar gyur ro, rikpa dzinpa nam zung ngak di nyin len sum tsen len sum du dönpar ja o, semchen tamché dewa dang denpé chöpa bakyö ba dang denpar gyi shik, nga dang geweshé nyen la kurwar gyi shik, ché katsel to

“In former times, countless eons ago, when I took the form of a woman, the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect Buddha named Dridha-shurarana-sena-praharana-rajā<sup>19</sup> appeared in the world. He placed his golden hand on my head and said: ‘Noble daughter, take this dharani, the essence of the Secret Mantra, and memorize it! If you do, in the future, you shall become renowned as Vajra Claw. In this form you will bring great benefit and happiness to all sentient beings. This dharani will grant you the power, allegiance, and siddhis of the vidyadharas. Vidyadharas who encounter this dharani have formerly made offerings to countless buddhas and nurtured the roots of virtue extensively. Thus they meet a spiritual friend according to their aspirations. Once they memorize and recite this dharani, they rise victorious over the three worlds. It will not be long before they take miraculous birth within a lotus in the realm of the buddhfield Sukhavati. Vidyadharas, recite this dharani three times during the day and three times at night. Thus all sentient beings will be fulfilled and act conscientiously in all actions. Have faith in me and your spiritual friends.”

དེ་ནས་བཙེ་མ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་ལ་བསྟོན་པ།

**dené chomdendé kyi dorjé khandroma la töpa**

The Blessed One then commended the Vajra Dakini:

དཔལ་དང་ལྷན་པའི་རྗེ་རྗེ་མཁའ་གྲོ་ད། །

**pel dang denpé dorjé dermo khyö**

“Awesome Vajra Claw, Vajra Claw,

མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རེ་ལ་མཛད་ཁྲིམ་འི་སྐྱུ། །

**khanyam dé la röl dzé tromö ku**

In your wrathful form, you revel in infinite bliss,

ཆགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྲིའི་སྐྱུ་ལ་འབྲེལ། །

**chakpé dang kyi trowö ku la tril**

And passionately embrace your wrathful consort.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pelden khandro khyö la chaktsel lo**

Glorious dakini in all your splendor, homage be to you!”

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་མ་དེས་གཟུངས་འདིའི་དམ་ཚིག་གསུངས་པ།

**dené khandroma dé zung di damtsik sungpa**

The dakini then pronounced the samayas for this dharani:

སྤོབ་དཔོན་སྤྱི་བོར་འཁུར་ཞིང་དབང་དང་དམ་ཚིག་བསྟུང་། །

**lobpön chiwor khur zhing wang dang damtsik sung**

“Venerate your master and maintain your empowerments and samayas.

མན་ངག་ཀུན་ལ་མི་སྤེལ་དཔོན་པར་གསལས་ལ་སྐྱབ། །

**mengak kün la mi pel gönpar sang la drup**

Do not disseminate the pith instructions, but accomplish them secretly in solitude.

ཚོགས་ནང་མི་འགྲོ་དམ་ཚིག་ཉམས་དང་ཁ་མི་སྤེ། །

**tsok nang mi dro damtsik nyam dang kha mi sé**

Do not wander among crowds or mingle with those of degenerated samaya.

མཚོན་དང་གཏོར་ཚོགས་འཁོར་འདས་དུས་བཞིར་བྱ། །

**chö dang tor tsok khor dé dü zhir ja**

Make offerings, oblations, and feast offerings to the beings of samsara and nirvana during the four times.

ལྟ་བས་ཐག་བཅད་སྐྱོམ་བསྐྱབ་དད་པར་བྱ། །

**tawé takché gom drup depar ja**

Resolve through the view, practice meditation, and be faithful.

སྤྱིད་པ་མ་དོར་དམ་ཚིག་ལྷན་ན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

**chöpa ma dor damtsik den na ngödrup top**

By maintaining the samayas, without rejecting the secret conduct, you will receive the siddhis.

ཚེ་འདི་འི་རང་དོན་མ་བྱེད་གདམ་ངག་ལོངས། །

**tsé di rangdön ma jé dam ngak long**

Follow the oral instructions without prioritizing the pleasures of this life.

རང་སེམས་དབང་དུ་ཚུགས་ལ་དངོས་གྲུབ་དོན་དུ་གཉེར། ཞེས་སྒྲུབ་པ་དང་།

**rangsem wang du tsuk la ngödrup dön du nyer zhé mepa dang**

Learn to control your mind and pursue accomplishment.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་དེ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

**dené chomdendé kyi dorjé khandroma dé la lek so zhejawa jin té**

Thereupon the Blessed One approved the words of the Vajra Dakini:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་དེ་བཞིན་དུ་དང་པར་གྱིས་འགྲིག། །

**lek so lek so, rikpa dzinpa nam dezhindu depar gyi shik**

“Excellent, excellent indeed! Vidyadharas, you should gain conviction that it is so!”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་རྣམས་ཅེས་བཀའ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་

པོ་རྣམས་དང་། དཔལ་ལྗོངས་སྤོང་མོ་དང་། རིག་པ་འཛིན་པའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ལྷ་དང་མི་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་། སྦྱིན་པོ་དང་བྱི་བ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། བཀ་མཁའ་

སྤོང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་དེ་དག་དང་།

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་བའི་འཁོར་དེ་དག་ཡི་རང་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་

མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

**chomdendé kyi deké ché ka ché katsel né, gelong gi gendün chenpo nam**

**dang, pel dorjé dermo dang, rikpa dzinpé gendün chenpo dang, lha dang mi**

**dang nöjin dang, sinpo dang driza dang, lha mayin dang, namkha ding dang,**

**mi'amchi dang, to ché chenpo dang, mi dang mi mayin dedak dang, tamché**

**dang denpé khor dedak yi rang té, chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

When the Blessed One had said this, the great gathering of monks, glorious Vajra Claw and the great gathering of vidyadhara together with the whole assembly of gods, humans, yakshas, rakshasas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas—all human beings and spirits—rejoiced and praised the speech of the Blessed One.

དབལ་དོར་མེ་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུང་ས་རྫོགས་སོ།།     ||

**pel dorjé dermo zhejawé zung dzok so**

Thus concludes *The Dharani of Glorious Vajra Claw*.

མཁྲ་ལོ།།

*Mangalam!*



ལྷ འཕེལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲེང་མོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བརྒྱུགས།  
Brief Dharani of Glorious Vajra Claw

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་བྱོ་མོ་རྗེ་རྗེ་སྒྲེང་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

**könchok sum dang tromo dorjé dermo la chaktsal shying kyab su chi'o**  
Buddha, Dharma and Sangha, and wrathful Vajra Claw: to you I pay homage, in  
you I take refuge!

བདག་ཅག་ལ་ནད་གདོན་དང་།

**dakchak la nedön dang**  
All illness, harmful influences,

རྒྱུན་དང་བར་གཅོད་ཐམས་ཅད་དང་།

**kyen dang barchö tamché dang**  
Difficult circumstances, obstacles,

བསམ་པ་ངན་ཞིང་སྦྱོར་བ་རྩུབ་པ།

**sampa ngen shying jorwa tsubpa**  
Malicious intentions and violent actions,

རྗེ་དཔོན་དང་ཡུལ་མིའི་དགའ་སྲུང་བ་དང་།

**jepön dang yul mi dra dangwa dang**  
All hostile enemies of the rulers and people of this land,

ཕ་ཚེན་དང་། སྐུན་ལྷན་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མ་སྐྱ་གྲོགས་དང་།

**patsen dang pünda dang shyangnyé dang ma su drok dang**  
All hostile enemies of our paternal relatives and siblings, maternal relatives and  
siblings,

མག་པ་ཚེ་སྐྱུག་བློན་ཁོལ་དང་། ཁྱིམ་མཚོས་ཀྱི་དགའ་སྲུང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱགས་འདིས་  
བཅད་དོ། །

**makpa tsa puk drenkhol dang khyimtsé kyi dra dangwa tamché rik ngak di  
ché do**

Male and female friends, brothers-in-law, nephews and nieces, servants, and  
neighbors, are eliminated through this vidya-mantra!

ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམས་སམ་མཉམ་བུ་རྣམས། ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྲ་བའི་རྣམས།  
ཇི་སྟོན་སྟོན་སྟོན་ཏུ་ཡི་སྟོན་ཏུ་ཡ། སམ་རྟུལ་ལྷ་ར་ཡ།

**nama samenta buddha nam, kaya waka tsitta benza nam, om ghagha ghataya  
ghataya, sarwa dushtam maraya**

བདག་ལ་སྲ་དག་ལག་ལ་བརྟུང་བ་དང་།

**dak la nga dra lak la darwa dang**

Contrived by enemies of the past,

ཕྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་བ་དང་།

**chi dra yi la sempa dang**

Plotted by enemies of the future,

ད་དག་ཁྱི་ལྷ་ར་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་རྟུང་པའ་པའ།

**da dra khyi tar zukpa tamché maraya bé pé pé**

And fomented by enemies of the present, like howling dogs—they are all suppressed! *Maraya bé pé pé!*

ཀིལི་ཀིལ་ཡ་སངས་ལྷ་འཁོར་ལྷོ་ལྷོ།    བཟླ་ཀིལི་ཀིལ་ཡ།    བཟླ་རྩེ་དུ་ལྷ་རྩེ་བཡ་ཉ།    ཀླ་  
 ཡ་ལྷ་ཀའི་ཉླ་བཟླ་ཀིལི་ཀིལ་ཡ་རྩེ་པའ།    ཨོཾ་ཨེ་ཤི་རྗེ་ཀུ་ལྷ་རྩེ་པའ།    ཨོཾ་བཟླ་ཀི་ཉླ་མ་རྩེ་  
 བཡ་ཉླ་ན་ད་ཉླ་བའི་ལྷོ་ས་ཡ།    རྩེ་ལ་རྩེ་རྩེ་ལི་ལྷ་རྩེ་ཀི་རྩེ་པའ།

**kili kilaya sarwa papam hung hung hung, benza kili kilaya, benza dharoda  
 ajna payati, kaya waka tsitta benza kili kilaya hung pé, om a tro dhé kamügara  
 hung pé, om benza trota mahabala hana daha patsa vidhamsaya, dzati lambo  
 dhari utsukma krodha hung pé**

དཔལ་དང་ལྷན་པའི་དོན་གྱི་མོ་ཁྱོད།    །

**pal dang denpé dorjé dermo khyö**  
 Awesome Vajranakhi, Vajra Claw,

མཁའ་མཉམ་བཤེད་ལ་རེ་ལ་མཛད་ཁྱོ་མའི་སྐྱ།    །

**khanyam dé la rol dzé tromö ku**  
 In your wrathful form, you revel in infinite bliss,

ཚགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྱོ་བའི་སྐྱ་ལ་འབྲིལ།    །

**chakpé dang kyi trowö ku la tril**  
 And passionately embrace your wrathful consort.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།    །

**palden khandro khyö la chaktsal tö**  
 Glorious dakini in all your splendor—to you I pay homage and offer praise!

ཅེས་བཤད་ཀྱིས་ཨ་རྒྱ་གསུམ་སྐྱེ་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།།    །།

*This was composed by Karmaraga. May virtue and goodness increase!*



## Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharma in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

**Please visit us at:** [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)



## Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

Please visit us at: [samyetranslations.org](http://samyetranslations.org)

## CREDITS

### **The Dharani of Glorious Vajra Claw**

*Samye Translations (trans. Stefan Mang and Lowell Cook), 2020. Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.*

### **The Brief Dharani of Glorious Vajra Claw**

*Samye Translations (trans. Stefan Mang and Lowell Cook), 2020. Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.*

1 The relation between the Sanskrit and the Tibetan title is unclear. The Sanskrit title suggests that the name of the goddess is Vajrarati. The Tibetan name of the goddess, Dorjé Dermo (*rdo rje sder mo*), could be reconstructed in Sanskrit as \*Vajranakhi, but not as Vajrarati. It is possible that \*Vajranakhi is a form of Vajrarati. Vajrarati is a goddess which figures in a number of highest yoga tantras (*niruttara-yoga tantra, rnal 'byor bla na med pa'i rgyud*). She is the consort of Amoghasiddhi and one of the five Ratis (the other four being Dvesharati, Moharati, Ragarati, and irshyarati).

2 The Tibetan literally states Vajra House (*rdo rje'i zom gyi khang pa*). This most likely refers to an indestructible palace made of vajra. (Oral clarification by Lama Öpak.)

3 The four activities (*spyod lam rnam pa bzhi*) are walking, moving about, sitting, and lying down.

4 'Si spirits' (*sri*) are a particular type of evil spirits. It appears that 'si-spirits' are originally a class of Bon spirit that was later co-opted by the Buddhists.

5 In the Mahayana tradition these are the five dharani goddesses collectively known as the Pañcaraksha, or the "Five Protectresses." In the Tibetan tradition their dharanis are collectively known as *The Five Great Dharanis* (*gzungs chen grwa lnga*).

6 Evil here and throughout this translation renders the Sanskrit word "graha" ("*gdon*" in Tibetan) into English. Grahas are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. The following list of various demons (*graha, gdon*) closely resembles one in the dharani literature dedicated to the deity Sitatapatra (Tōh. 590-593). For more information on graphas, see: Gail Hinich Sutherland, *The Disguises of the Demon: The Development of the Yaksha in Hinduism and Buddhism*, (Albany: State University of New York Press, 1992), 166–167.

7 In this text the demon is called 'going everywhere' (*kun tu 'gro ba*). In the list of demons of given in the dharani literature dedicated to the deity Sitatapatra it is called 'following everywhere' (*kun tu 'brenq ba*). Pandey's Sanskrit edition calls the demon shamika. See: Ngawang Samten and Janardan Pandey, In *Dhii Journal*, vol. 33, (Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies 2002): 145-154.

8 The following list of demons named after the sustenance they consume again resembles one found in Tōh. 592 and other dharanis.

9 *Zors* (*zor*) are substances or objects that, through ritual and mantra recitation, are charged with magical powers. In most cases these zors are small pyramids made of dough. These are placed around the main *torma* (*gtor ma*) and through the ritual charged with magical power. By

throwing the zors the magical power is released and directed at an enemy. In this case, the practitioner invokes Vajra Claw in order to stop the misuse of zors, magic rituals, substances, and objects, etc. For more information on zor, see: René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet*, (Kathmandu, Nepal: Book Faith India, 1996), 354-358.

10 A *tsé zor* (*mtshe zor*) resemble leaves made of dough. Thorns are inserted into the tips of the leaves. A mustard seed zor (*nyung zor*) is a small dough pyramid bearing a mustard seed on top.

11 In this case the zor made of dough resembles an arrow.

12 A cup zor is a cup that is filled with butter or other substances.

13 This term refers to the ritual casting away of iron filings (*lcags phyé*), stone powder (*rdo phyé*), or mustard seeds (*nyungs dkar*).

14 These are zors inscribed with either Buddhist or non-Buddhist mantras.

15 In this case real arrows are shot at an effigy or in the direction of an enemy or obstacles.

16 The Tibetan term *gzhogs phyed*, here translated as ‘partially’ appears to be a translation of the Sanskrit word *avabhedaka* which seems to reference to hemiplegia.

17 While the Tibetan text here reads *klad*, ‘brain’, following the *Sitatapatra Dharani* (Tōh. 591), the term is more likely *gnad*, ‘joints’.

18 The ten reasons for liberation (*bsgral ba'i zhing bcu*) refer to the ten evil deeds which, when all enacted by a single enemy, make that enemy suitable for liberation. According to the Nyingma School these are: 1) a general enemy of the Three Jewels (*dkon mchog spyi dgra*), 2) the personal enemy of the vajra-master (*rdo rje slob dpon gyi sgos dgra*), 3) a samaya corruptor (*dam nyams pa*), 4) one who has contravened samaya (*dam las log pa*); 5) one who has shared secret samayas with those who are improper vessels for the path of secret mantra (*dam la 'khus pa ste gsang ba snod ngan la spel ba*), 6) one who arrives at a congregation of practitioners and berates them (*sgrub pa'i 'du bar 'ong nas gshe ba*), 7) one who, like the chief of a band of armed robbers, harms everyone (*yongs la gnod pa'i jag dpon lta bu*), 8) one called ‘hostile to samaya’ – who is the sort who needs to be exorcised (*dam dgra zhes bya ba ste bzlog pa mkhan lta bu*); 9) one whose style of negative conduct is non-virtuous through-and-through (*mi dge ba kho na longs spyod pa ngan pa'i ngang tshul can*) and 10) beings of the three lower realms (*ngan song gsum*).

19 Lit. the king who has an army and weapons and is heroic and steadfast in battle.







ཡི་གེ་ཉི་ལུ་ཚུ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་  
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.